



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Hebreo Bíblico III
Código	E000009543
Título	Licentiatu in Theologia
Impartido en	Licenciado en Teología (Master en Teología) [Primer Curso] Licenciado en Teología (Master en Teología) [Segundo Curso]
Nivel	Ing. Superior, Licenciado o Arquitecto
Cuatrimestre	Anual
Créditos	4,0 ECTS
Carácter	Optativa
Departamento / Área	Departamento de Sagrada Escritura e Historia de la Iglesia
Responsable	Pedro Zamora García
Horario	Martes de 10 a 10,50 (Primer cuatrimestre); Lunes de 13,10 a 14 horas (Segundo cuatrimestre)
Horario de tutorías	A fijar por medio de cita previa
Descriptor	Afianzar y reforzar los conocimientos adquiridos en Hebreo I y II (morfología y sintaxis básica), y a la par adquirir nuevos conocimientos gramaticales, sobre todo sintácticos en contexto de prosa y poesía. A tal fin la asignatura se centra en la traducción de una selección de textos de la Biblia Hebrea representativa de los géneros literarios más relevantes.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Pedro Zamora García
Departamento / Área	Departamento de Sagrada Escritura e Historia de la Iglesia
Correo electrónico	pedrozamora@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Dentro del ciclo de formación en Sagrada Escritura, esta asignatura consolida el dominio del hebreo bíblico adquirido en Hebreo bíblico I y Hebreo bíblico II, y sobre todo lo acrecienta en las áreas de estilo y literatura con vistas a su aplicación directa en la exégesis bíblica, todo lo cual redundará en una mayor capacidad de profundización en la reflexión teológica y pastoral.



Prerequisitos

Tener aprobados los cursos de Hebreo bíblico I y Hebreo bíblico II del Máster en Teología (Licenciatus in Theologia) o bien demostrar conocimientos equivalentes que puedan ser convalidados por el Decano de la facultad.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI05	Conocimiento de una segunda lengua	
CGS11	Capacidad para desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos ya adquiridos	
CGS15	Calidad y excelencia del propio trabajo	
	RA1	Cultivo del trabajo bien hecho, orientando sus proyectos a obtener resultados excelentes, tanto formalmente como en su contenido

ESPECÍFICAS

CE14	Conocer y emplear adecuadamente los métodos propios de la exégesis bíblica, así como las principales herramientas para la investigación	
	RA1	Conocimiento preciso de la terminología propia de los métodos de las ciencias bíblicas
	RA2	Conocimiento de la hermenéutica bíblica y los principales métodos de exégesis, aplicando y formulando con claridad los principios que conducen a las interpretaciones concretas
	RA4	Conocimiento y uso adecuado de los principales recursos (bibliográficos, digitales, etc.) para la interpretación de los textos bíblicos
	RA5	Capacidad para realizar una lectura crítica o científica de los textos, desde los puntos de vista literario, exegético e histórico
CE16	Progreso en el conocimiento de las lenguas bíblicas necesario para desarrollar la capacidad de análisis textos	

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos



Bloque I: La prosa hebrea

Tema 1: Introducción

1.1 Características de la prosa bíblica

1.2 Estrategias de traducción

Tema 2: El estilo novelístico I

2.1 Lectura de 1 Reyes 1

2.2 Traducción de 1 Reyes 1 (capítulo entero)

Tema 3: El estilo novelístico II

3.1 Lectura de 1 Reyes 2

3.2 Traducción de 1 Reyes 2 (capítulo entero)

Tema 4: La noticia breve y el relato corto

4.1 Lectura de 1 Reyes 3

4.2 Traducción de 1 Reyes 3 (capítulo entero)

Tema 5: La oración y el género deprecativo

5.1 Lectura de 1 Reyes 8

5.2 Traducción de 1 Reyes 8 (capítulo entero)

Tema 6: La leyenda profética I

6.1 Lectura de 1 Reyes 17

6.2 Traducción de 1 Reyes 17 (capítulo entero)

Tema 7: La leyenda profética II

7.1 Lectura de 1 Reyes 19

7.2 Traducción de 1 Reyes 19 (capítulo entero)

Tema 8: La parénesis

8.1 Lectura de Deuteronomio 4

8.2 Traducción de Deuteronomio (capítulo entero)

Tema 9: El estilo jurídico I



9.1 Lectura de Éxodo 20

9.2 Traducción de Éxodo 20 (capítulo entero)

Tema 10: El estilo jurídico II

10.1 Lectura de Deuteronomio 15

10.2 Traducción de Deuteronomio 15 (capítulo entero)

Tema 11: El estilo jurídico III

11.1 Lectura de Levítico 25

11.2 Traducción de Levítico 25 (capítulo entero)

Tema 12: El relato cosmogónico

12.1 Lectura de Génesis 1 – 2,4a.

12.2 Traducción de Génesis 1 – 2,4a (capítulo entero)

Tema 13: El estilo testamentario / berítico

13.1 Lectura de Josué 24

13.2 Traducción de Josué 24 (capítulo entero)

Tema 14: El relato de legitimación dinástica

14.1 Lectura de 2 Samuel 7

14.2 Traducción de 2 Samuel 7 (capítulo entero)

Bloque II: la lírica hebrea

Tema 15: Lírica antigua

15.1 Lectura de Éxodo 15

15.2 Traducción de Éxodo 15 (capítulo entero)

Tema 16: Literatura salmódica diversa I

16.1 Lectura de Salmos 23 y 24

16.2 Traducción de Salmos 23 y 24 (capítulos enteros)

Tema 17: Literatura salmódica diversa II

17.1 Lectura de Salmos 62 y 63



17.2 Traducción de Salmos 62 y 63 (capítulos enteros)

Tema 18: Literatura salmódica diversa III

18.1 Lectura de Job 3

18.2 Traducción de Job 3 (capítulo entero)

Tema 19: Literatura salmódica diversa IV

19.1 Lectura de Job 4

19.2 Traducción de Job 4 (capítulo entero)

Tema 20: Literatura profética oracular I

20.1 Lectura de Isaías 1

20.2 Traducción de Isaías 1 (capítulo entero)

Tema 21: Literatura profética oracular II

21.1 Lectura de Isaías 2

21.2 Traducción de Isaías 2 (capítulo entero)

Tema 22: Literatura profética oracular III

22.1 Lectura de Isaías 3

22.2 Traducción de Isaías 3 (capítulo entero)

Tema 23: Literatura profética de lamentación

23.1 Lectura de Habacuc 1

23.2 Traducción de Habacuc 1 (capítulo entero)

Tema 24: Literatura profética epigramática

24.1 Lectura de Habacuc 2

24.2 Traducción de Habacuc 2 (capítulo entero)

Tema 25: Literatura profético-sálmica

25.1 Lectura de Habacuc 3

25.2 Traducción de Habacuc 3 (capítulo entero)

Tema 26: Literatura sapiencial admonitoria



26.1 Lectura de Proverbios 1

26.2 Traducción de Proverbios 1 (capítulo entero)

Tema 27: Literatura sapiencial gnómica

27.1 Lectura de Proverbios 25

27.2 Traducción de Proverbios 25 (capítulo entero)

Tema 28: Literatura sapiencial reflexiva

28.1 Lectura de Eclesiastés 3

28.2 Traducción de Eclesiastés 3 (capítulo entero)

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura consiste en la puesta en común de las traducciones asignadas para cada sesión, ocupándose el profesor de destacar las características gramaticales, sintácticas y literarias del género tratado.

Metodología Presencial: Actividades

Presentación de la traducción

Semanalmente, el estudiante presentará en clase la traducción asignada por el profesor, quien revisará, comentará y ampliará los aspectos sintácticos, literarios e incluso exegéticos de las mismas.

CGI05, CGS15

Metodología en caso de confinamiento

En caso de emergencia sanitaria de confinamiento que impida la impartición de clases presenciales, se proponen las siguientes alternativas:

- El programa de la asignatura se mantendrá tal cual y la actividad presencial se sustituirá por la virtual a través de Blackboard Collaborate o de TEAMS y se realizará en el mismo horario que el presencial.
- Los recursos pedagógicos empleados en la actividad presencial se pueden emplear también por las clases virtuales.
- La evaluación de la asignatura se basa en los ejercicios semanales y el examen final. En caso de confinamiento, la evaluación semanal se mantiene igual por la vía virtual y el examen final se sustituye por un examen oral individual por videoconferencia.

Esta propuesta se basa en la experiencia real durante el confinamiento de los meses de marzo a mayo del curso 2019-2020.

Metodología No presencial: Actividades



<p>Preparación de las traducciones semanales</p> <p>El estudiante preparará la traducción asignada semanalmente y atendiendo a los casos específicos o claves sintácticas, de estilo y exegéticas señaladas previamente por el profesor.</p> <p>En algunas ocasiones, habrá un estudio de material teórico acompañando a los ejercicios de traducción.</p>	<p>CGI05, CGS11, CE14, CE16</p>
--	-------------------------------------

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lectura y análisis / comentario en clase de fuentes primarias (textos bíblicos, del Magisterio, imágenes, mapas, vídeos etc.)	Lecciones magistrales teóricas
18.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Lectura de materiales para posterior trabajo en clase	Estudio
56.00	16.00
CRÉDITOS ECTS: 4,0 (100,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
<p><i>Asistencia regular.</i></p> <p><i>Participación semanal en el análisis de las traducciones asignadas.</i></p>	<p>Mostrar dominio de la lectura pública del texto hebreo.</p> <p>Mostrar dominio del vocabulario, sintaxis y del estilo literario de los textos asignados.</p> <p>Argumentar bien las razones de la traducción propuesta.</p> <p>Valorar las distintas posibilidades de comprensión de un texto.</p> <p>Proponer traducciones de calidad literaria.</p>	10
	<p>Traducción precisa del del texto hebreo (esto es, que muestre los matices léxicos, morfológicos y sintácticos del</p>	



<p><i>Examen semestral</i></p> <p>Consiste en un ejercicio de traducción de un texto bíblico hebreo, acompañado de diversas preguntas de tipo morfológico, sintáctico y literario.</p>	<p>texto hebreo).</p> <p>Calidad literaria de la lengua de destino (generalmente el castellano).</p> <p>Reconocimiento de las diversas posibilidades de traducción de determinados vocablos o frases.</p> <p>Acierto en las respuestas a las preguntas de morfología, sintaxis y estilo.</p>	<p>30</p>
<p><i>Examen final</i></p> <p>Ejercicio de traducción de un texto bíblico hebreo, acompañado de diversas preguntas de tipo morfológico, sintáctico y literario.</p>	<p>Traducción precisa del del texto hebreo (esto es, que muestre los matices léxicos, morfológicos y sintácticos del texto hebreo).</p> <p>Calidad literaria de la lengua de destino (generalmente el castellano).</p> <p>Reconocimiento de las diversas posibilidades de traducción de determinados vocablos o frases.</p> <p>Acierto en las respuestas a las preguntas de morfología, sintaxis y estilo.</p>	

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Ejercicios de traducción	Semanal	Semanal
Examen semestral		A decidir dentro del período de evaluación semestral
Examen final		A decidir dentro del período de evaluación del segundo semestre

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

EDICIONES BÍBLICAS

BHS *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, editada por K. Elliger, W. Rudolph y P. Rüger, Deutsche Bibelgesellschaft



: Stuttgart 1977

GRAMÁTICAS

ARNOLD, B.T. Y CHOI, J.H., *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*. Cambridge 2003

LAMBDIN, Th. O., *Introducción al Hebreo Bíblico*, Estella 2001

JOÜON, P.P. y Muraoka, T., *Gramática del hebreo bíblico*, Estella 2007

WATKE, B.K., *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake 1990

LITERATURA HEBREA

ALONSO SCHÖKEL, L., *Manual de Poética Hebrea*, Madrid 1987

WALSH, J.T., *Style → Structure in Biblical Hebrew Narrative*, Collegeville 2001

DICCIONARIOS

ALONSO SCHÖKEL, L., *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, Madrid 1999

BROWN, F. (ed.), *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon. With an Appendix Containing the Biblical Aramaic*, Peabody 1979

JENNI E. y WESTERMANN, C., *Diccionario teológico manual del Antiguo Testamento*, 2 vols., Madrid 1978, 1985

TARGARONA BORRÀS, J., *Diccionario Hebreo-Español*, Barcelona 1995

CONCORDANCIAS

BibleWorks 10 (www.bibleworks.com)

Accordance (www.accordancebible.com)

Lisowsky, G., *Konkordanz zum hebräischen Alten Testament*, Stuttgart 1958

Even-Shoshan, A., *A New Concordance of the Old Testament*, Jerusalén 1990

Bibliografía Complementaria

CONSULTA GENERAL

ALETTI, J.N. et al., *Vocabulario razonado de la exégesis bíblica. Los términos, las aproximaciones, los autores*, Estella 2007

BAZYLINSKI, S., *Guía para la investigación bíblica, Notas Introductorias*, Estella 2006



CRÍTICA TEXTUAL

DUPONT-ROC, R. – MERCIER, Ph., *Los manuscritos de la Biblia y la crítica textual*, (Cuadernos Bíblicos 102) Estella 2000

KLEIN, R.W., *Textual criticism of the Old Testament: the Septuagint after Qumran*, Philadelphia 1974.

MYNATT, D. S., *The Sub Loco Notes in the Torah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Louisville (Kentucky) 1994.

TOV, E., *Textual criticism of the Hebrew Bible*, Minneapolis 1992 WEGNER, P., *Textual Criticism of the Bible: Its History, Methods & Results*, Illinois 2006

WONNEBERGER, R., *Understanding BHS: A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Roma 1990

WURTHWEIN, E., *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*, Grand Rapids (MI) 1994

DICCIONARIOS

BOTTERWECK, J. y RINGGREN, H., *Theological Dictionary of the Old Testament*, 15 vols., (Original alemán), Grand Rapids 1974

BUTTRICK, G.A.(ed.), *Interpreter's Dictionary of the Bible*, Nashville 1962

CHÁVEZ, M., *Diccionario del hebreo bíblico*, El Paso 1992

HOLLADAY, W., *A Concise Hebrew & Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Leiden: 1971

FREEDMAN, D.N. (ed.), *Anchor Bible Dictionary*, 6 vols., Nueva York 1992

GRAMÁTICAS

ROMÁN, R.M., *Sinopsis de la gramática del hebreo bíblico basada en la gramática de Thomas O. Lambdin*, Buenos Aires 1997

CHÁVEZ, M., *Hebreo bíblico. Texto programado*. 2 vols., Barcelona 1981

GESENIUS, W., *Gesenius' Hebrew Grammar*, Nueva York 1846 (Original alemán *Hebräische Grammatik*, 1813)

MEYER, R., *Gramática del hebreo bíblico*, Terrassa 1989

PRATICO, G.D. y VAN PELT, M., *Basics of Biblical Hebrew. Grammar and Workbook*, Grand Rapids 2001



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2020 - 2021**

LITERATURA HEBREA

BERLIN, A., *Poetics and Interpretation of Biblical Narrative*, Winona Lake 1994

_____, *The Dynamics of Biblical Parallelism*, Bloomington & Indianapolis 1992

FOLLIS, R. (ed.), *Directions in Biblical Hebrew Poetry*, Sheffield 1987

VAN WOLDE, E. (ed.), *Narrative Syntax & the Hebrew Bible*. Leiden-New York-Köln 1997

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)